



---

## Borse per la traduzione d'opere teatrali

*Regolamento*

---

### Principio

Il Fondo culturale della Société Suisse des Auteurs (SSA) attribuisce fino a **cinque borse, per una somma complessiva annua di CHF 5'000.-**, ai traduttori e alle traduttrici che intendono tradurre un'opera teatrale di un autore o un'autrice svizzero/a.

**L'opera teatrale da tradurre** deve essere originale (sono escluse le opere teatrali adattate o ispirate ad un'opera preesistente protetta) e deve essere stata scritta da un autore o un'autrice di nazionalità svizzera o domiciliato/a in Svizzera.

**La traduzione dell'opera teatrale** dovrà essere con certezza allestita o letta in pubblico da una compagnia / un teatro professionista, che dovrà attestarlo nel dossier di candidatura.

### Candidati e candidate

Possono sollecitare una borsa di traduzione gli autori e le autrici dell'opera teatrale originale, i traduttori e le traduttrici, le compagnie o i teatri. I traduttori e le traduttrici devono almeno aver già tradotto un'opera teatrale.

I beneficiari delle borse SSA sono i traduttori e le traduttrici dell'opera proposta. La borsa è versata sulla base della chiave di ripartizione.

### Condizioni di partecipazione

#### Disposizioni generali

**L'autore o autrice** dell'opera teatrale **o il traduttore o la traduttrice** deve essere **socio/a della SSA**.

Nel caso d'assegnazione di una borsa, i diritti sia del traduttore o della traduttrice che dell'autore o dell'autrice dell'opera originale devono obbligatoriamente essere gestiti dalla SSA o da altre società legate contrattualmente alla SSA che gestiscano i diritti d'autore nell'ambito dei diritti di rappresentazione e non possono essere ceduti a terzi.

Le clausole contrattuali della SSA o di un suo rappresentate all'estero, in materia di diritto d'autore, in particolare le condizioni finanziarie, devono essere integralmente rispettate.

In caso di pubblicazione della traduzione, i membri della SSA devono rispettare il regolamento della SSA sulla gestione dei contratti di pubblicazione delle opere sceniche tradotte e presentare il loro contratto di pubblicazione alla SSA prima della firma.

Per un autore o un'autrice deceduto/a, sono i suoi aventi diritto che devono rispondere ai criteri enunciati ed assumere gli obblighi previsti da questo regolamento come per un autore o un'autrice vivente.



### Deposito della candidatura

Le candidature possono essere presentate in qualsiasi momento.

Le domande devono essere depositate in un unico file PDF. La candidatura deve essere costituita conformemente alle indicazioni del regolamento e deve essere redatta in francese, tedesco, italiano o inglese. Le candidature incomplete non potranno essere prese in considerazione.

### Assegnazione delle borse

Gli Affari culturali esaminano le domande e, se tutti i criteri sono soddisfatti, concedono automaticamente il sostegno. Si riservano il diritto di respingere le domande incomplete. Decide l'importo stanziato per ogni progetto in base alle condizioni stabilite dal regolamento e nei limiti del budget disponibile.

Le decisioni non sono motivate e non sono soggette a ricorso.

### Pagamento delle borse

Le borse assegnate dalla Commissione Teatro della SSA sono direttamente accreditate sul conto personale dei traduttori e delle traduttrici.

### Disposizioni finali

I beneficiari delle borse s'impegnano a consegnare la traduzione ultimata alla SSA.

I traduttori, le traduttrici, le compagnie o i teatri professionisti s'impegnano a far comparire in luogo ben visibile la seguente menzione su pubblicazioni, stampati o materiale promozionale relativo alle opere teatrali prodotte a partire dalle traduzioni sostenute da una borsa: **“Con il sostegno del Fondo culturale della Société Suisse des Auteurs (SSA)”**.

*Questo regolamento può essere modificato senza preavviso.*

*In caso di litigio, farà fede unicamente la versione francese di questo regolamento.*

*Entrata in vigore della presente versione: 15 maggio 2024..*

---

## SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS (SSA), FONDO CULTURALE

Rue Centrale 12, CP 1359, CH-1001 Lausanne

T +41 21 313 44 66 / 67

[fondsculturel@ssa.ch](mailto:fondsculturel@ssa.ch)

[www.ssa.ch](http://www.ssa.ch)